

全球百大名著系列（插图本）

在她的灵魂深处，一直在等待着某件事发生。她就像沉了船的水手，睁大了眼睛，遥望着天边的朦胧雾色，期望出现一张白色风帆，她不知道什么风会把机会吹来，她又将被带到哪里的海岸，也不知道船上装载的究竟是苦恼还是幸福。

包法利夫人

MADAME BOVARY

[法] 福楼拜 著
王忆琳/译



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

包法利夫人

包法利夫人

包法利夫人

福楼拜著 李健吾译



包法利夫人

包法利夫人

MADAME BOVARY

[法] 福楼拜 著
王忆琳/译



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

黑版贸审字 08-2007-070 号

图书在版编目(CIP)数据

包法利夫人 / (法) 福楼拜(Flaubert, G.) 著; 王忆琳译. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社. 2007.12

(全球百大名著 第一辑)

ISBN 978-7-80753-076-3

I. 包… II. ①福…②王… III. 长篇小说—法国—近代

IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 132069 号

责任编辑:李金秋 盛学国

特约编辑:陈计华

封面设计:红十月设计室

包法利夫人

[法] 福楼拜 著

王忆琳 译

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市香坊区泰山路 82-9 号

邮政编码:150090 营销电话:0451-87900345

E-mail:hrbcbs@yeah.net

网址:www.hrbcbs.com

全国新华书店经销

北京市荣海印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/16 印张 15.125 字数 217.8 千字

2007 年 12 月第 1 版 2007 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80753-076-3

定价:16.80 元

版权所有,侵权必究。举报电话:0451-87900272

本社常年法律顾问:黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨

总序

看“全球百大名著”，享受经典阅读的快乐

当今时代的发展日新月异，从舟车劳顿到一日千里，从鸿雁传书到电子邮件，人类用智慧和经验不断地进行着除旧创新。但在人类文明的更迭变迁中，总有一些事物是我们永远无法割舍且历久弥新的，世界名著即是如此。

世界名著是全人类的文明财富，特定的历史时代赋予了它鲜活的精神和深刻的内涵，使之包含着穿越时空的见识和真理，记载着社会发展的史迹和人类的苦乐善恶。名著的魅力，就在于百看不厌，经久不衰，就在于能够常读常新。

现在常常有人抱怨说，快速发展的信息时代，哪里还有时间去读书，更何况是世界名著，还不如去看一下实用类的图书。浮躁的社会让许多人都变得急功近利，而这些人大都忘了阅读名著会让我们变得聪慧、善良、睿智、谦虚……许多优良品质的塑造都得益于阅读经典名著。牛顿说：“如果说我看得比别人更远些，那是因为我站在巨人的肩膀上。”当这世界太过复杂时，不妨让我们回归到最纯真的原点，去呼吸最澄净的空气，去享受最地道的原汁原味……

特此，我们组织一批中外具有丰富经验的学者、专家与知名翻译家，精心打造了一套独具权威的“全球百大名著”，志在为读者构筑一座经典书籍的心灵伊甸园。我们的选材标准：精选世界上名气最大、影响最大、价值最高、流传最广者；含历史、戏剧、小说、诗歌、散文、童话、民间故事等多种文学体裁；涉及到军事、科学、爱情、婚姻、哲学、文学、宗教、艺术等各个方面。正如法国著名文学家莫洛亚所说：名著之多，我们已经无暇一一问津，要想念前人的选择。一个人兴许会看错，一代

人也兴许会看错，而整个人类不会看错的。

让我们在工作之余，抽出一点心情来俯首拜读。我们相信在阅读“全球百大名著”的全程中，会让您的内心一直充斥着阅读的快感。阅读的快感是早就憧憬的一本书，终在书店一个不起眼的角落被发现，在未阅读前便已欣欣然。阅读的快感是在阅读的过程中不由自主地把自己融入角色中，阅读的感觉是激动人心，妙不可言的。随着剧中人物同悲喜同怨恼，甚至于深陷其境不能自拔。阅读“全球百大名著”的最大魅力即是快感不会随着阅读的结束而烟消云散，恰如恋爱与旅游，若干年后回忆起来仍会令人心驰神往，无论是痛苦的还是快乐的感觉，均化为美好、快乐的幸福生活片段。阅读也是如此。早期开始的阅读快感和记忆定会让我们难以忘怀，甚至会铭记一生。

最后，引用伟大的法国哲学家、物理学家、数学家、生理学家及解析几何的创始人笛卡尔的一句话与读者共勉：阅读所有的优秀名著就像与过去时代那些最高尚的人物进行交谈，而且是一种经过准备的谈话。这些伟人在谈话中向我们展示的不是别的，那都是思想中的精华。

看“全球百大名著”，让我们阅读并快乐着！



福楼拜(1821—1880),法国现实主义文学大师,法国19世纪小说界的三位巨人之一。福楼拜出生于一个医生世家,他的父亲是当地市立医院的院长,深受民众的敬爱和信赖。福楼拜曾在巴黎攻读法律,但法律课程实在让他厌烦不已,他真正热爱的是文学创作,因此,父亲死后,他便专心投入于文学创作。他依靠遗产生活,专注于文学创作,终生过着独身生活。

福楼拜的出身对他的写作有巨大的影响。看惯了手术刀的他不相信宗教,崇拜真实。这在他的小说中都有充分的反映。

他被视为现实主义文学的重要代表人物,19世纪60年代的法国小说作家更视他为先驱。其代表作品有《包法利夫人》、《情感教育》、《萨朗波》、《三个故事》等。

福楼拜向来被定位为现实主义作家。在某种意义上,创作活动就是他活着的体现。文学创作不只是他的理想,更是他的真性情的体现。对他说,写作是一种凝聚、蒸发和提炼的过程,他试图在最小的面积上,呈现出最丰富的效果。

福楼拜视文学创作为生命,他对作品的要求近乎吹毛求疵。他认为,小说的形式和风格比故事本身更重要。因此他非常注重细节的描写,要求每一个细节都必须亲身体验,仔细观察。为了获得客观的写作材料,他大量阅读、作笔记,在描写包法利夫人服毒时,他还认真研究了一部医学著作。然而由于他过于讲究文字风格,所以他花了四年多的时间才完成《包法利夫人》。

在《包法利夫人》这部长篇小说中,作者以简洁而细腻的文笔,通过描写一个富有激情的妇女爱玛的经历,再现了19世纪中期法国的社会生活。《包法利夫人》的艺术形式使它成为近代小说的一个转折点。从《包法利夫人》问

世以后,小说家们开始意识到,即使是小说,也要精雕细琢。这不仅是一部模范小说,也是一篇模范散文。

《包法利夫人》对法国现实主义创作产生了很大的影响,它被认为是现代小说的开端。福楼拜把浪漫主义拉回到写实的层面,超越善恶是非,深入到人性的隐微之处,探讨世人的庸俗、贪婪,以及虚幻的浪漫和平庸的现实之间的反差。

福楼拜曾说:“包法利夫人就是我!”这句话说明了他剖析包法利夫人的同时,也剖析了自己,在爱玛的爱情历险背后,其实都是福楼拜的滴滴血泪。福楼拜认为,我们每个人都和包法利夫人有点儿相似,都在追寻着天边的彩虹。

《包法利夫人》一书不仅在出版之初受到热烈的讨论,而且经过一百多年之后,它的魅力仍然不减,至今仍受到世界各地读者的欢迎。它是法国文学的经典,也是世界文学的经典。



导读

小说的主人公爱玛，即包法利夫人，是一个受中世纪浪漫主义文学影响的富裕农民的女儿。少年时期，她曾在修道院读书，在此期间她受到浪漫主义的影响，染上了爱慕虚荣的不良习气。她极力追求“浪漫主义情绪”和“风雅的生活”。

她嫁给了老实平庸的医生夏尔。她本以为婚姻能带给她刺激而又快乐的生活，但她在步入婚姻的殿堂后却发现自己的生活是那么的平淡无奇，她那罗曼蒂克式的情欲得不到满足，渐渐地她就开始颓废，万念俱灰。

在一次舞会上她结识了一位贵族子爵，他被他的气质和他的地位深深地吸引了，她的脑子里浮现出了许多浪漫的情节。之后的日子里她整天沉溺在对舞会的回忆中，郁郁寡欢，以致得病。丈夫包法利为了改变她的居住环境，不顾自己已经在本地打下的行医基础，毅然决定搬家。

他们把家搬到了一个名叫荣镇的地方。而当天晚上爱玛又结识了一位实习生——雷昂。他们同在一张桌子上吃晚餐，由于彼此有共同的爱好，他们聊得很开心，渐渐地产生了爱慕之情。他们常常背着夏尔偷偷地幽会。但由于雷昂的软弱以及包法利夫人的顾忌，最后雷昂被迫离开荣镇，而这段爱情也就暂时终止了。雷昂离开之后，爱玛又陷入了痛苦之中。她的生活又变得暗淡无光。

小地主罗多夫在一次看病的过程中认识了包法利夫人，他被她的美貌所吸引。他想尽一切办法，利用一切勾引妇女的手段，把爱玛搞到了手。他们彼此过了一段灰色而又愉快的通奸生活。而当爱玛提出私奔时，罗多夫退缩了，他留下一封信就扬长而去了。爱玛再一次陷入痛苦之中，痛不欲生，旧病再一次发作。

夏尔为了缓解她的心情带她到卢昂去看戏剧，而就在剧院里，她又见

到了她的旧情人雷昂。他们旧情复燃。爱玛假借学琴常到一家旅馆和雷昂私混。

就在她享受爱情的甜美时,巨额的欠款向她无情地扑了过来。她在享受放荡的爱情生活时负债累累,数目巨大。她无力偿还。她在向雷昂、罗多夫等人求助未果后服毒自杀了。

她的死是必然的,平庸的小市民生活、幻想的破灭以及虚荣心是害死她的真凶。

她的丈夫——一个软弱无能而又善良的人,才是最悲惨的人。爱玛毕竟享受过自己追求的爱情生活,而他却一无所有。他愚蠢透顶,竟对自己的妻子所做的事一无所知,还以为自己是世界上最幸福的人。他在知道爱玛的卑劣行径后,他的痛苦是不言而喻的,他在绝望中离开了这个世界。

这部作品具有巨大的揭露意义,因而激怒了当局。官方起诉人以“年轻姑娘可能会读到这本书”、“这本书会引诱女性寻欢作乐与通奸”为由,控告本书的作者。这场官司以作者胜诉而告终,因为爱玛的一生,只是一个警戒,而不是一种诱惑。对于身心健康的男女来说,本书具有良好的教育意义。

《包法利夫人》写出了人的欲望在现实面前无法实现的悲剧,蕴含着浪漫的色彩和戏剧的张力。作者以巧妙的笔法,呈现了19世纪中期法国社会生活的单调沉闷、狭隘闭塞;凭借精确的观察与描绘,剖析了包法利夫人的心理状态;通过自然、典雅的文笔,让我们看见了丑陋世俗的真面目。

目

录

CONTENTS

第一部

I	002
II	010
III	017
IV	021
V	025
VI	028
VII	032
VIII	038
IX	046

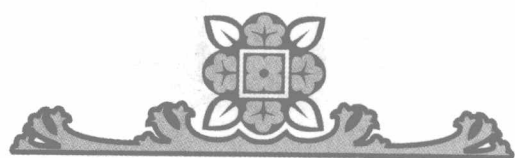
第二部

I	054
II	059
III	065
IV	071
V	073
VI	079
VII	088
VIII	093
IX	105

X	113
XI	119
XII	127
XIII	137
XIV	144
XV	149

第三部

I	156
II	165
III	171
IV	174
V	177
VI	187
VII	197
VIII	205
IX	217
X	222
XI	225



第一部





我们正在上自习课的时候，校长进来了。他的身后跟着一个没有穿校服的新同学，还有一位校工。校工肩上扛着一张大书桌。正在打瞌睡的学生纷纷醒了过来，仿佛受到惊扰似的，大家都站了起来。

校长做了个手势，示意我们坐下，然后转过身，低声对老师说：“罗杰先生，这个学生就请你关照了，让他先上五年级吧。要是他的功课和品行表现都令人满意的话，再让他升级，他的年纪已经够大了。”

那个新生坐在门背后的角落里，门一开，谁也看不见他了。他是一个乡下男孩，看起来大约十五岁，个子比我们当中任何一个都高。他的头发顺着前额剪齐，他看起来像乡下教堂里的歌童，很懂事，却又显得很不自在。他的肩膀虽然不宽，可是那件镶有黑色纽扣的绿色上衣实在是太紧了，袖口的缝线绷开，露出了晒红的手腕，一看就知道他平常是卷起袖子干活的。浅黄色的长裤被背带吊得很高，因而露出了穿着蓝色袜子的小腿，他的脚上穿着一双脏兮兮的钉鞋。

大家开始背书，他竖起耳朵专心听着，好像在教堂里听神父讲道。他把双腿拘谨地并拢，胳膊也不敢放在桌上。两点钟下课铃敲响时，要不是老师提醒他，他还不知道要和我们一起排队。

我们平时有个习惯，只要一进教室，就把帽子扔到长凳底下，以免拿在手上碍事。而且在我们扔帽子时帽子还要正好打在墙上，扬起一些灰尘才行。这已经是不成文的规矩了。

不知道这位新生是没有注意到我们的这个习惯，还是不敢跟大家一起做，当课前的祷告结束后，他仍旧把帽子放在膝盖上。他的帽子的

形状非常奇怪,看不出到底是什么类型的帽子,总之是难看的便宜货。帽子是鸡蛋形的,里面用铁丝支撑着,帽口有三道滚边,往上是交错的菱形丝绒和兔皮,中间用一条红线隔开,再往上是口袋状的帽筒,帽顶是多边的硬纸板,被繁复的刺绣覆盖着,帽子上还有一根细长的丝带,末端吊着一个金线编织成的小十字架。帽子是崭新的,前沿还闪着光。

“站起来。”老师说。

他一站起来,帽子就掉了。全班同学都笑了起来。

他弯下腰去捡帽子,旁边一个学生用胳膊肘撞了他一下,帽子又掉了,他只好再捡一次。

“甭担心,你的王冠不会摔坏。”老师开玩笑地说。

学生都哈哈大笑起来,可怜的新生更加手足无措,不知道应该把帽子拿在手里,还是放在地下,或是戴在头上。他只好又坐下,把帽子放在膝盖上。

“站起来。”老师重复了一遍,“告诉我你叫什么名字。”

新生含糊不清地说出了他的名字。

“再说一遍!”

新生又说了一遍,但还是没人听得懂,全班笑得更厉害了。

“大声一点儿!”老师喊道。

于是,新生像是下定决心似的,使出了吃奶的力气嚷道:“下坡花力!”

忽然间,全班爆发出一阵刺耳的喧闹,有人在尖叫,有人在嚷嚷,有人不停地跺脚,还有人重复地念着:“下坡花力!下坡花力!”吵闹好不容易才变成零星的说话声,教室里慢慢静了下来,但偶尔还是会有同学克制不住而发出一些笑声,犹如复燃的爆竹一样。老师只好用罚写功课的方式来制止他们,教室里的秩序总算逐渐恢复了。老师命令新生拼读他的名字,他又反复念了好几遍,大家才终于弄清楚他的名字是“夏尔·包法利”。然后老师就罚这个可怜的家伙到讲台前,去坐那张懒学生专用的板凳。他正要起身向前,却又站住了。

“你找什么?”老师问道。

“我的帽……”新生不安地左右张望,嗫嚅地说。

“全班罚写五百行诗！”老师一声令下，才又使一阵喧闹平息下来。

“都不许闹！”老师生气了，一面掏出手帕来擦拭满脸的汗水，一面说道，“至于你，新同学，把拉丁动词‘笑’这个字的变位抄二十遍！”

然后，他用稍微和缓的语气说：“帽子等一下再找，没有人会偷的！”

一切终于恢复平静，大家都低下头认真抄写着。新生端正地坐了两个钟头，虽然不时有人将小纸团弹到他身上，或是用笔尖溅他一脸墨水，他依然动也不动，只是偶尔用手擦擦脸。

晚自习的时候，他从书桌里拿出袖套，把文具摆得整整齐齐，细心地用笔在纸上画线。他非常用功，总是不厌其烦地查字典。也许因为他表现出了学习的诚意，他才得以留在班上，因为他即使勉强懂得语法，但是他的遣词造句并不高明，还是有可能被降级。他的拉丁文启蒙老师是村里的神父，父母为了省钱，一直到拖得不能再拖的时候才送他去上学。

他的父亲夏尔·德尼·巴托洛梅·包法利先生，原来是军医的助手，在1812年的征兵案件中受到牵连，因此不得不离开部队。幸好他长得一表人才，赢得了一家服饰店老板女儿的欢心，并因此得到了女方六万法郎的财产。他是个美男子，喜欢吹牛，走路时他靴子上的马刺总是铿锵作响，嘴唇上边的胡子和络腮胡子连成一片，他的手指上总戴着戒指，衣服又穿得光鲜亮丽，外表看起来极有威严，却又平易近人。

结婚的头三四年，他就靠妻子的嫁妆过日子，每天吃得饱，睡得好，抽长长的瓷烟斗烟，经常看戏到看深夜才回家，他还是咖啡馆的常客。然而，岳父死了之后，并没有留下多少财产，这让他很不高兴。他开始从事纺织业，却亏了本，只好回到乡下，想在那里有所发展。

但是，就像他一点儿也不懂得织布一样，他对耕作也一无所知。他的马没有用来耕田，而是用来驰骋；他的苹果酒不是一桶一桶卖掉，而是一瓶一瓶喝光；他院子里最好的鸡鸭都供自己食用；他的猪油也是用来擦亮自己的皮鞋。没过多久，他终于打消了发财的念头。

于是，他花了两百法郎，在科州和皮卡迪交界的一个村子里，租了一间半农庄、半住宅的房子。他灰心丧气，怨天尤人，从四十五岁开始，

